

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович

Должность: Директор

Дата подписания: 16.09.2023 15:25:55

Уникальный программный ключ:

feaf174667a9e97527abe3faedc50f6e5a4966ff8663046070b28d8576ec434f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



«УТВЕРЖДЕНО»

Директор НФ ФГБОУ ВО «ПГУ»

 Д.В. Юрченко

«29» августа 2023 г.

«СОГЛАСОВАНО»

Заместитель директора по учебной  
работе и информатизации

 Е.А. Неверова

«29» августа 2023 г.

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
Б1.В.02 «УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО  
ЯЗЫКА»**

Направление подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) программы

«Перевод и переводоведение»

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры  
Протокол № 1 от «29» августа 2023 г.

Новороссийск 2023

**Алимурадов О.А.** Рабочая программа дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка». – Новороссийск: НФ ПГУ, 2023 г. – 51 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и содержит: наименование дисциплины, перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указание места дисциплины в структуре образовательной программы, ее объем в зачетных единицах с указанием часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них часов и видов учебных занятий, перечень основной и дополнительной учебной литературы, учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся, ресурсов сети «Интернет», информационных технологий необходимых для освоения дисциплины, фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся, описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

**Рецензент:** кафедра теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет».

**Согласовано с работодателями:**

<i>№</i>	<i>ФИО</i>	<i>Должность, место работы</i>
1.	Жаринов И.Г.	президент союза «Новороссийская торгово-промышленная палата»
2.	Коркин Ю.П.	директор ООО «Капитал Крюинг»

© О.А. Алимурадов, 2023  
© НФ ПГУ, 2023

## Содержание

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата
  2. Цель освоения дисциплины
  3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
    - 3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины
    - 3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине
  4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО
  5. Объем дисциплины
  6. Содержание дисциплины
    - 6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
    - 6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа
    - 6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы
  7. Образовательные технологии
  8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
    - 8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций
    - 8.2. Паспорт фонда оценочных средств
    - 8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания
  9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
  10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
  11. Материально-техническое обеспечение дисциплины
  12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

## **1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата**

1.1. Объекты профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»: теория иностранных языков; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

1.2. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся: переводческая; научно-исследовательская.

1.3. Профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»:

- а) переводческая деятельность:
  - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
  - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
  - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
  - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
  - составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- б) научно-исследовательская деятельность:
  - выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;
  - участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
  - апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

## **2. Цель дисциплины**

Целью дисциплины Б1.В.02 «Устный перевод первого иностранного языка» является формирование у обучающихся практических навыков профессионального (устного) перевода; развитие межкультурной компетенции с

целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

#### 3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование составляющих следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

а) универсальных (УК):

**УК-4.1.** - владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов);

**УК-4.2.** - демонстрирует навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды;

б) профессиональных (ПК):

**ПК-1.2.** - демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях.

#### 3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине

Этап / семестр	Планируемый уровень формирования компетенции (репродуктивный, базовый, повышенный)	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Формы контроля (Т – текущий контроль, П – промежуточная аттестация) и оценочные средства для промежуточной аттестации.
<b>УК-4.1.</b> - владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов);			
7-8 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i></p> <p>- нормы русского литературного языка и нормы иностранного языка.</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>- строить грамотную речь на русском и иностранном языках в соответствии с языковыми нормами.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>- системой норм русского литературного языка и иностранного языка.</p>	Т(Р)2. Т2. КПЗ-3 - практико-ориентированное задание – устный перевод на русский язык с переводческим комментарием Т(Р)2. Т2. КПЗ-3 - компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием

			<p>Т(Р)2. Т2. КПЗ-3 - компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием</p> <p>Т(П)3. Т3. КПЗ-3-практико-ориентированное задание – устный перевод текста с переводческим комментарием</p> <p>Т(П)3.Т3. КПЗ-3 - компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием</p> <p>Т(П)3.Т3. КПЗ-3 - компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием</p>
<p><b>УК-4.2.</b> - демонстрирует навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды;</p>			

7-8 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные принципы ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах),</li> <li>- способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды.</li> </ul> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- вести деловую коммуникацию коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах);</li> <li>- устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды.</li> </ul> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах);</li> <li>- способностью устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды.</li> </ul>	<p>Т(Р)2. Т2. КПЗ-3 - практико-ориентированное задание – устный перевод на русский язык с переводческим комментарием</p> <p>Т(Р)2. Т2. КПЗ-3 - компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием</p> <p>Т(Р)2. Т2. КПЗ-3 - компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием</p> <p>Т(П)3. Т3. КПЗ-3- практико-ориентированное задание – устный перевод текста с переводческим комментарием</p> <p>Т(П)3.Т3. КПЗ-3 - компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием</p> <p>Т(П)3.Т3. КПЗ-3 - компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием</p>
<b>ПК-1.2.</b> - демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях			

7-8 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i> - основные особенности устного перевода.</p> <p><i>Уметь:</i> - выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях.</p> <p><i>Владеть:</i> - способностью выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. КПЗ-3 - практико-ориентированное задание – устный перевод на русский язык с переводческим комментарием</p> <p>Т(Р)2. Т2. КПЗ-3 - компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием</p> <p>Т(Р)2. Т2. КПЗ-3 - компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием</p> <p>Т(П)3. Т3. КПЗ-3- практико-ориентированное задание – устный перевод текста с переводческим комментарием</p> <p>Т(П)3.Т3. КПЗ-3 - компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием</p> <p>Т(П)3.Т3. КПЗ-3 - компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием</p>
-------------	---------	--	---

#### 4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина относится к дисциплинам вариативной части дисциплин образовательной программы.

Логическая и содержательно-методическая взаимосвязь наблюдается со следующими дисциплинами (практиками): «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения», «Практикум профессио-



нального перевода первого иностранного языка», «Перевод деловой документации и переговоров», «Информационные технологии в переводческой деятельности» и «Переводческий анализ текста».

## 5. Объем дисциплины

	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в академических часах	144
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе:	57,3
- занятия лекционного типа, в том числе:	-
- практическая подготовка	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	56
- практическая подготовка	56
- контактная работа в ходе подготовки и защиты курсовой работы	
- консультация (предэкзаменационная)	1
- промежуточная аттестация по дисциплине	0,3
Самостоятельная работа обучающихся	69,9
Контроль	16,8
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 7 семестр экзамен – 8 семестр

## 6. Содержание дисциплины

### 6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ П/ П	Раздел и тема дисциплины	Контактная работа обучающихся с преподавателем с учетом практико-ориентированных и интерактивных занятий (час.)		СРС (час.)
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
<b>Семестр 7</b>				
1	Тема 1. Теоретические основы устного перевода		4	4,5
2	Тема 2. Теоретические модели устного перевода как вида переводческой деятельности		4	4,5
3	Тема 3. История устного перевода в работах российских лингвистов		4	4,5

4	Тема 4. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе		4	4,5
5	Тема 5. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода		4	4,5
6	Тема 6. Психологическая основа устного перевода		4	4,5
7	Тема 7. Активный запас соответствий частотной лексики		4	4,5
8	Тема 8. Синтаксическое развертывание в устном переводе		4	8,4
	<b>ИТОГО:</b>		<b>32</b>	<b>39,9</b>

<b>Семестр 8</b>				
9	Тема 9. Речевая компрессия и устный перевод		2	2
10	Тема 10. Применение комплексных видов трансформаций при устном переводе		4	4
11	Тема 11. Устный перевод с листа: специфика, практические технологии		2	4
12	Тема 12. Освоение текстовых жанров в устном переводе		4	2
13	Тема 13. Переводческий анализ в устном переводе		2	4
14	Тема 14. Приемы перевода метафорических единиц		4	2
15	Тема 15. Приемы перевода метонимии		2	2
16	Тема 16. Приемы передачи иронии в переводе		4	2
	<b>ИТОГО:</b>		<b>24</b>	<b>30</b>
	<b>Итого за курс</b>		<b>56</b>	<b>69,9</b>

## 6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа

Название темы (раздела, блока, модуля)	Содержание
--	------------

Тема 1. Теоретические основы устного перевода	Теоретические основы устного перевода. Освоение технологий и приемов последовательного перевода. Выработка, апробация и первичное закрепление семиотических параметров универсальной переводческой скорописи.
Тема 2. Теоретические модели устного перевода как вида переводческой деятельности	Теоретические модели устного перевода как вида переводческой деятельности. Освоение технологий и приемов последовательного перевода (антонимический перевод, семантическая компрессия, грамматические и лексические замены). Выработка, апробация и дальнейшее закрепление семиотических параметров универсальной переводческой скорописи.
Тема 3. История устного перевода в работах российских лингвистов	История устного перевода в работах российских лингвистов. Освоение технологий и приемов последовательного перевода (антонимический и описательный перевод). Выработка, апробация и закрепление семиотических параметров универсальной переводческой скорописи.
Тема 4. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе	Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе. Освоение технологий и приемов последовательного перевода. Выработка, апробация и закрепление семиотических параметров универсальной переводческой скорописи.
Тема 5. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода. Этапы предпереводческой подготовки к синхронному переводу. Знакомство с рабочим местом синхронного переводчика.
Тема 6. Психологическая основа устного перевода	Психологическая основа устного перевода. Этапы предпереводческой подготовки к синхронному переводу. Знакомство с рабочим местом синхронного переводчика.
Тема 7. Активный запас соответствий частотной лексики	Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики. Этапы предпереводческой подготовки к синхронному переводу. Знакомство с рабочим местом синхронного переводчика.
Тема 8. Синтаксическое развертывание в устном переводе	Синтаксическое развертывание в устном переводе: сущность и случаи применения. Этапы предпереводческой подготовки к синхронному переводу. Знакомство с рабочим местом синхронного переводчика.
Тема 9. Речевая компрессия и устный перевод	Речевая компрессия в устном переводе. Этапы предпереводческой подготовки к синхронному переводу. Знакомство с рабочим местом синхронного переводчика.

Тема 10. Применение комплексных видов трансформаций	Применение комплексных видов трансформаций (антонимический перевод + добавление; синтаксическое развертывание и семантическая компрессия). Этапы предпереводческой подготовки к синхронному переводу. Освоение рабочего места синхронного переводчика.
Тема 11. Устный перевод с листа: специфика, практическое применение	Устный перевод с листа: специфика, практическое применение. Освоение основных технологий и приемов письменно-устного перевода (перевода "с листа"): грамматические и лексические замены, описательный перевод, основные модели и технологии применения переводческой модуляции.
Тема 12. Освоение текстовых жанров в устном переводе	Освоение текстовых жанров в устном переводе. Освоение основных технологий и приемов письменно-устного перевода (перевода "с листа").
Тема 13. Переводческий анализ в устном переводе	Переводческий анализ в устном переводе. Освоение основных технологий и приемов письменно-устного перевода (перевода "с листа"). Устно-устный и письменно-устный перевод текстов тематической сферы "Entertainment".
Тема 14. Приемы перевода метафорических единиц	Приемы перевода лексических и синтаксических единиц, маркированных метафорической семантикой. Устно-устный и письменно-устный перевод текстов тематической сферы "Environmental Protection & Biosafety".
Тема 15. Приемы перевода метонимии	Приемы перевода метонимии. Устно-устный и письменно-устный перевод текстов тематической сферы "Medicine".
Тема 16. Приемы передачи иронии в переводе	Приемы передачи иронии в переводе. Устно-устный и письменно-устный перевод текстов тематической сферы "Cultural Assimilation & Cultural Dialogue".

### 6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы

Наименование темы	Виды самостоятельной работы
Тема 1. Теоретические основы устного перевода	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 2. Теоретические модели устного перевода как	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.

вида переводческой деятельности	Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 3. История устного перевода в работах российских лингвистов	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 4. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 5. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 6. Психологическая основа устного перевода	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 7. Активный запас соответствий частотной лексики	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 8. Синтаксическое развертывание в устном переводе	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 9. Речевая компрессия и устный перевод	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 10. Применение комплексных видов трансформации	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 11. Устный перевод с листа:	Работа с основной и дополнительной литературой.

специфика, практическое применение	Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 12. Освоение текстовых жанров в устном переводе	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 13. Переводческий анализ в устном переводе	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 14. Приемы перевода метафорических единиц	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 15. Приемы перевода метонимии	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 16. Приемы передачи иронии в переводе	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (перевода) с предоставлением ответа в устной форме.

## 7. Образовательные технологии

При изучении дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» используются такие образовательные технологии, как дискуссионные (групповая дискуссия, проблемные методы («мозговой штурм»), кейс-технологии (ситуационные упражнения).

При изучении дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» информационные технологии применяются в следующих случаях:

- выступление на практических занятиях;
- демонстрация дидактических материалов с использованием мультимедийных технологий;
- использование электронной образовательной среды университета;
- использование информационно-справочного обеспечения, такого как: онлайн словари, справочники;

- использование специализированных справочных систем (электронных учебников, виртуальных экскурсий и справочников),
- использование на занятиях электронных изданий (проведение практического занятия с использованием слайд-презентаций, графических объектов, видео-, аудиоматериалов (через Интернет);
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

## **8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

### **8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций**

Планирование оценки результатов обучения при проектировании образовательной программы осуществлялось на основе современного подхода к оцениванию компетенций, представленного в работах А.И. Чучалина, А.В. Епихина, Е.А. Муратовой и др., согласно которому под компетенцией понимается готовность выпускника (мотивация и личностные качества) проявить способности (знания, умения и опыт) для успешного ведения профессиональной или иной деятельности в определённых условиях (проблема, задача, ресурсы для их решения). Эти условия определяют статус контрольного задания, выполняемого обучающимся. Каждое контрольное задание имеет свой уровень новизны решаемых задач, обеспеченности необходимыми для решения ресурсами и требует таким образом различной степени самостоятельности действий обучающихся. Комбинация этих трех факторов определяет уровень сложности выполняемого контрольного задания. Таким образом, критериями достижения результатов обучения выступают условия. Успешное выполнение более сложного контрольного задания, т.е. проявление компетенции в более сложных условиях свидетельствует о более высоком уровне ее сформированности.

Все контрольные задания, входящие в фонд оценочных средств по дисциплине, в соответствии с моделью оценки результатов обучения, разработанной сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемой в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam), делятся на три блока (Приложение 6):

- блок 1: задания на выявление знания и понимания (оценка когнитивного компонента компетенции) и отдельных элементов умений (деятельностного компонента); предполагающие минимальные показатели уровня новизны

решаемых задач, максимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и соответственно требующие минимальной самостоятельности действий обучающихся;

- блок 2: учебные (практические) задания на применение знаний (типовые, требующие применения типовых действий), предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу; предполагающие средние показатели уровня новизны решаемых задач, начальной обеспеченности ресурсами и самостоятельности действий обучающихся;

- блок 3: комплексные практические задания на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков, предполагающие максимальные показатели уровня новизны решаемых задач, минимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и требующие соответственно максимальной самостоятельности действий обучающихся.

Оценка составляющих компетенций осуществляется с помощью балльно-рейтинговой системы оценки. Рейтинговая оценка формируется в результате накопления рейтинговых баллов в течение семестра. Показатели учебного рейтинга студента в течение семестра определяются на основе формулы:

$$R = (Вст. / V \max) \times 100 \%,$$

где R – рейтинговая оценка

V ст. – количество набранных баллов на момент оценки

V max – максимальное возможное по дисциплине количество баллов на момент оценки.

Балльно-рейтинговое оценивание осуществляется в ходе текущего контроля в соответствии с Положением о порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся НФ ПГУ.

Пересчет рейтинговых процентов в итоговую оценку по учебной дисциплине производится по следующей шкале:

- «отлично», если рейтинговая оценка студента больше либо равна 90 %;

- «хорошо», если рейтинговая оценка студента находится в интервале 75-89 %, включая границы интервала;

- «удовлетворительно», рейтинговая оценка студента находится в интервале 60-74 %, включая границы интервала;

- «неудовлетворительно», если рейтинговая оценка студента ниже либо равна 59 %.

Оценка результатов обучения и сформированности составляющих компетенций осуществляется с помощью специальной карты (Приложение 6).

Для определения уровня сформированности составляющих компетенций используется модифицированная модель оценки результатов обучения,



разработанная сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемая в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam):

№	Планируемый УССК	Оцениваемые компоненты компетенции	Блоки ОС	Критерии оценки	УССК по результатам оценки (вывод)
1	II. Репродуктивный	Когнитивный и ценностный	Блок 1 ЭО Ц	Менее 70% баллов за контрольные задания (КЗ) блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
2	III. Базовый	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне умений по образцу.	Блок 1 Блок 2 ЭО Ц	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70% баллов за КЗ блока 2. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
				70% и более баллов за КЗ блока 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ); менее 70% баллов за КЗ блока 1.	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	
3	IV. Повышенный	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне комплексных умений и овладения практическими навыками.	Блок 1 Блок 2 Блок 3 ЭО Ц	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70 % баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
				70% и более баллов за КЗ блоков 1 и 2; менее 70 % баллов за КЗ блока 3. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 2.	Повышенный

				70% и более баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 1.	
--	--	--	--	---	--

## 8.2. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенция	Семестр /этап формирования компетенции	Планируемый уровень формирования составляющих компетенции	Вид и периодичность контроля (Т2, Т3) и блок оценочных средств	Шифр ОС	Виды оценочных средств	Сроки реализации ОС
<b>7 СЕМЕСТР</b>						
<b>УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.2</b>	7/1	Базовый	Текущий контроль Блок 2	КПЗ-2	практико-ориентированное задание – устный перевод на русский язык с переводческим комментарием	ноябрь
				КПЗ-2	Компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием	ноябрь
			Промежуточная аттестация Блок 3	КПЗ-3	практико-ориентированное задание – устный перевод текста с переводческим комментарием	декабрь
				ПЗ-2	компетентностно-ори-	декабрь

			Промежуточная аттестация Блок 2		ентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием	
				КПЗ-2	компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием	декабрь

<b>8 СЕМЕСТР</b>						
<b>УК-4.1</b> <b>УК-4.2</b> <b>ПК-1.2</b>	8/2	Базовый	Текущий контроль Блок 2	КПЗ-2	практико-ориентированное задание – устный перевод на русский язык с переводческим комментарием	Март
				КПЗ-2	Компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием	март
				КПЗ-3	Компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод	

					текста с переводческим комментарием	
			Промежуточная аттестация Блок 2, 3	ПЗ-2	практико-ориентированное задание – устный перевод текста с переводческим комментарием	апрель
				КПЗ-3	компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием	апрель
				КПЗ-3	компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод текста с переводческим комментарием	апрель

### 8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

#### 8.3.1. Типовое контрольное задание – КПЗ-3 – практико-ориентированное задание – устный перевод на русский язык (7 семестр)

<b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: устный перевод текста первого иностранным языка на русский язык с обоснованием применения переводческих трансформаций
<b>2. Назначение ОС:</b>	оценка сформированности составляющих компетенций: <b>УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.2</b>

3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.
5. Образцы контрольных заданий:	<p><b>Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прослушайте текст.</li> <li>2. Вставьте необходимые слова и выражения в пропуски, используя там, где это возможно, приемы краткой переводческой записи.</li> <li>3. Выполните задания на выбор верного ответа из предложенных вариантов, основываясь на поэтапной фиксации содержания прослушанного текста.</li> <li>4. Осуществите устно-устный перевод текста в формате последовательного перевода с опорой, а затем без опоры на скрипт.</li> <li>5. Осуществите письменно-устный перевод текста (перевод текста «с листа»).</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>A Date for the Theater</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hallo, Jack! Why ..... Where are you going?</li> <li>2. Hallo, Mike! I'm ..... to ..... We're having ..... and then we're .....</li> <li>3. Do you often go to the theater?</li> <li>4. Yes. .... usually go ....., sometimes more. Do you ever go?</li> <li>5. Yes. But I ..... There are so many other things to do.</li> <li>6. True, true. Listen, perhaps ..... and I can arrange to ..... one Saturday evening. We can have ..... and go on to the theater.</li> <li>7. The man dislikes the proposal – that is a) true b) false</li> <li>8. Look, I forget ....., but there's a good ..... at the ..... next week. If you like, I can .....</li> <li>9. All right. I'm meeting ..... so that I can make sure ..... I'll ring you ..... to ..... if we're .....</li> <li>10. What is the man going to do next?</li> </ol>

	<p>a) he's got a plane to catch  b) he's going to see his girlfriend off at the bus station  c) they are going to travel by bus which is due to arrive soon  d) he's going to meet his girlfriend who is arriving by bus</p> <p>11. She hates ..... and I don't want to ..... by ..... before we .....</p> <p>12. I'll phone you ..... . Give my ..... have a good evening.</p>			
<b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b>				
<b>6.1. Инструкции для студента:</b>	Студенту необходимо в течение 4-5 минут изложить суть услышанного текста, стремясь делать это максимально полно и последовательно. Студент может опираться на осуществленные в ходе прослушивания записи.			
<b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b>				
<b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b>	<p>Контрольное задание выполняется студентом самостоятельно в учебном кабинете, в специально оборудованном для устного перевода кабинете.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.</p>			
<b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>	С момента начала выполнения задания студентом 7 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.			
<b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>	персональный компьютер, оборудование для осуществления последовательного и синхронного перевода, аудио запись текста.			
<b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.			
<b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b>	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- понимать на слух звучащий текст на иностранном языке;</li> <li>- использовать приемы переводческой скорописи;</li> <li>- распознавать виды соответствий, используемых при переводе;</li> <li>– выделять и анализировать типы лексических и грамматических трансформаций при переводе;</li> <li>– применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>– переводить текст на русский язык синхронно и последовательно;</li> <li>– применять основные приемы перевода.</li> </ul>			
<b>8. Критерии и шкала оценивания:</b>				
Критерии	Шкала оценивания			
	2	3	4	5

полнота и правильности ответа степень осознанности, понимания анализируемого текста языковое оформление перевода	студент обнаруживает неумение перевести большую часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно осуществляет перевод.	студент обнаруживает знание и понимание прочитанного текста, но: 1) осуществляет неполный перевод и допускает неточности в процессе перевода; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода; 3) излагает перевод непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	1) студент точно и адекватно осуществляет перевод текста; 2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает перевод последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
--	--	--	---	---

### 8.3.2. Типовое контрольное задание – КПЗ-3 – практико-ориентированное задание – письменно-устный перевод на русский язык (перевод «с листа») (7 семестр)

<b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: письменно-устный перевод текста с 1 ИЯ на русский с обоснованием применения переводческих трансформаций
<b>2. Назначение ОС:</b>	оценка сформированности составляющих компетенций: <b>УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.2</b>
<b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
<b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b>	См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.
<b>5. Образцы контрольных заданий:</b>	<b>Перечень вопросов к компетентностно-ориентированному заданию:</b> 1. Прослушайте текст. 2. Вставьте необходимые слова и выражения в пропуски, используя там, где это возможно, приемы краткой переводческой записи. 3. Осуществите устно-устный последовательный и синхронный перевод текста. Определите виды примененных переводческих трансформаций в рамках последовательного и синхронного перевода. Обоснуйте целесообразность переводческих решений в каждом из видов перевода.

4. Осуществите письменно-устный перевод текста (перевод текста «с листа»). Поясните логику употребления переводческой модуляции при передаче фрагментов 1-го и 5-го абзацев текста в рамках перевода «с листа».

5. Обоснуйте целесообразность избранного Вами способа передачи моно- и многокомпонентных терминов в переводимом тексте.

### **Biosafety. An Introductory Lecture**

1. Science fiction movies and books have often ..... of a world that has been infected by ..... . The population is dying, and the cause is some ..... that ..... from or been taken from an ..... . This ..... is unlikely because the US Government's ..... have guidelines for experimentation. These guidelines are in place to protect the public safety. In this lecture by ..... we learn more about the field of biosafety.

2. Biosafety is an important topic in any discussion of experiments in a ..... . Basically, biosafety is the collection of rules and regulations that determine what are ..... in ..... biological experiments. Biosafety wasn't a major issue until the ..... . It was then that experiments first began using ..... . ..... is ..... material taken from one individual or species and inserted into or combined with that of another species. In the ..... work was being carried out using what was called the ..... . The ..... is a virus that causes ..... . The virus can be introduced into any kind of ..... , including a human ..... , and cause ..... , that is make a healthy ..... . By the ..... , a number of techniques had been developed that allowed researchers to use not only the ..... but also other viruses and other ..... and ..... . These elements could be mixed with ..... , such as bacteria, human cells, ..... and .....

3. In fact, they could be combined or mixed with any cell that contained ..... or ..... . In other words, researchers were beginning to be able to mix ..... and ..... from two different species. As a result of these experiments the question arose: what would happen if a ..... organism like the ..... – the ..... virus – was combined with a common organism that is found in human beings, and then that new combined organism escaped from the laboratory? Would we be faced with a ..... ? In the ..... concerns such as these led researchers and administrators to devise a number of rules or guidelines concerning the way ..... were carried out. The researchers and .....



	<p>of the laboratories and ..... agencies basically tried to set guidelines for the following.</p> <p>4. One, how do you determine whether or not an experiment is dangerous? Two, if you do decide that an experiment is dangerous, when and where should it be carried out or what ..... must be taken? First – to decide if an experiment is dangerous, you have to ..... the experiment according to the kind of material or organism that is being used in the ..... experiment. The ..... National ..... – the ..... on these matters – classifies all experiments ..... according to the ..... they ..... : some are safe, some are not so safe, and some are ....., that is, they are so potentially dangerous they are not performed. The National ..... determines how safe or unsafe an experiment is using the basic principle that the ..... the organism is ..... to human beings, the more dangerous an experiment ..... that organism is. The further away the organism is from human beings, the less dangerous the experiment is.</p> <p>5. So for example, if you want to do an experiment on plant cells, the National ..... would be more likely to ..... to do the experiment than if you wanted to do an experiment using ..... . Now, suppose you do get ..... to do an experiment ..... human cells. In this case you must have the proper ..... to carry these out. The National ..... has divided laboratories into ..... kinds: the lowest kind as your ..... basic biology lab like the ones you work in the ..... courses of biology. At the other end, the ..... type of laboratory is the one that is called a ..... laboratory. This type of laboratory did not exist before experiments that ..... and ..... began. The ..... laboratory was ..... for these types of experiments. The first ..... laboratory ..... built in the ..... was at ..... , a ..... near .....</p>
<p><b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b></p>	
<p><b>6.1. Инструкции для студента:</b></p>	<p>Студенту необходимо в течение 4-5 минут изложить суть услышанного текста, стремясь делать это максимально полно и последовательно. Студент может опираться на осуществленные в ходе прослушивания записи.</p>
<p><b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b></p>	
<p><b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки</b></p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом самостоятельно в учебном кабинете, в специально оборудованном для устного перевода кабинете.</p>

<b>ОС, использование дополнительных материалов:</b>	В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.			
<b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>	С момента начала выполнения задания студентом 7 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.			
<b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>	персональный компьютер, оборудование для осуществления последовательного и синхронного перевода, аудио запись текста.			
<b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.			
<b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b>	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- понимать на слух звучащий текст на иностранном языке;</li> <li>- использовать приемы переводческой скорописи;</li> <li>-распознавать виды соответствий, используемых при переводе;</li> <li>– выделять и анализировать типы лексических и грамматических трансформаций при переводе;</li> <li>– применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>– переводить текст на русский язык синхронно и последовательно;</li> <li>– применять основные приемы перевода.</li> </ul>			
<b>8. Критерии и шкала оценивания:</b>				
<b>Критерии</b>	<b>Шкала оценивания</b>			
	2	3	4	5
полнота и правильности ответа, степень осознанности, понимания анализируемого текста, языковое оформление перевода	студент обнаруживает неумение перевести большую часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно осуществляет перевод.	студент обнаруживает знание и понимание прочитанного текста, но: 1) осуществляет неполный перевод и допускает неточности в процессе перевода; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода; 3) излагает перевод непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	1) студент точно и адекватно осуществляет перевод текста; 2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает перевод последовательно и правильно с точки зрения

				норм литературного языка.
--	--	--	--	---------------------------

### 8.3.3. Типовое контрольное задание – КПЗ-3 – компетентностно-ориентированное задание – письменно устный перевод (перевод «с листа») на русский язык с переводческим комментарием (7 семестр)

<b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: письменно-устный перевод (перевод «с листа») текста с 1 ИЯ на русский с обоснованием применения переводческих трансформаций
<b>2. Назначение ОС:</b>	оценка сформированности составляющих компетенций: <b>УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.2</b>
<b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
<b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b>	См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.
<b>5. Образцы контрольных заданий:</b>	<p><b>Перечень вопросов к компетентностно-ориентированному заданию:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прочитайте текст. Выделите в нем лексические единицы различной стилистической отнесенности (нейтральную лексику, colloquialisms, жаргонизмы).</li> <li>2. Наметьте и обоснуйте стратегии передачи лексических единиц каждого из выделенных Вами типов на английский язык.</li> <li>3. Определите виды примененных переводческих трансформаций; обоснуйте их целесообразность исходя из специфики сочетаемости лексических единиц в оригинале, а также принимая во внимание синтаксическую структуру предложений в исходном тексте.</li> <li>4. Определите наиболее оптимальные пути трансформации синтаксической структуры исходных предложений при переводе на английский язык для идиоматизации перевода.</li> <li>5. Осуществите письменно-устный перевод текста (перевод текста «с листа»).</li> </ol> <p>У всех, кто имеет отношение к нашему кино, в голове прочно сидит мысль о том, что отечественная киноиндустрия - одна из самых старых и развитых в мире. Ощущение того, что мы стояли у истоков киноискусства, сохранилось у нас до сих пор, но беда в том, что мы и сейчас стоим именно там, у истоков.</p> <p>«Не смогли мы организовать нормальное профессиональное сообщество по принципу «уродам вход воспрещен», - говорит продюсер Сергей Члиянц. Откуда у одного из самых успешных российских продюсеров такое мрачное наблюдение, указывающее на кустарное состояние нашего кино? Ведь то, что мы наблюдаем сейчас, очень похоже на бум отечественного кинопроизводства.</p> <p>Кинопрокат растет из года в год. Еще в 2006 году кассовые сборы в России и на Украине составили \$ 455 млн. И тенденция к</p>

росту сохраняется – это приблизительно 15-30% в год. Кинобизнес сегодня не страдает и от дефицита инвестиций: за прошлый год снято порядка 200 фильмов.

Между тем, киноиндустрии у нас по-прежнему нет.

«Деградация 90-х начисто уничтожила прежнюю киношколу, кинотрадиции – весь тот бэкграунд, без которого синема, искусство технологическое и коллективное, не существует», - говорит сценарист Алексей Евдокимов.

Представление о более чем столетней и, главное, непрерывной истории совершенствования отечественного кино - вредный миф, мешающий двигаться вперед. На самом деле российскому кино от силы лет 17. Мысль о том, что в начале 90-х с распадом всего советского рухнула, в том числе, и киноиндустрия, сегодня стала таким общим местом, которое даже не стоит и повторять. И в кино ни инвестиции, ни растущий рынок сбыта не позволяют снова запустить конвейер. Потому что его уже нет.

У нас мало людей, снимающих на свои деньги. Весь креативный этап требует гораздо больше усилий, чем мы прикладываем сегодня. Мы выпускаем неготовые сценарии. Заканчиваются съемки - и тут мы начинаем думать: а как фильм будет называться? А кому он будет предлагаться? Что мы сообщим аудитории о нашем фильме?

До сих пор не существует системы возврата вложенных в кино денег. По-прежнему львиную долю бюджетов составляют государственные вливания, а казенные рубли у нас традиционно воспринимаются как объект “распила”. Но одних денег мало: без желания и умения правильно их вложить и вернуть в виде прибыли толку не будет. Именно это мы, к сожалению, пока и наблюдаем за редким и штучным исключением. Получить от государства денег на съемку дорогостоящего патриотического кино о войне в Афганистане гораздо проще, чем на создание недорогого мультфильма о блужданиях ежика и лошадки в туманном ночном поле. Потому что политические дивиденды от картины про Афганистан видны невооруженным глазом, а вот от ежика и лошадки – не всегда. Государство, как и частные лица, предпочитает вкладываться в быстро окупаемые проекты, то есть в содержание каждой конкретной картины.

История каждой киноиндустрии, от Голливуда до Болливуда, говорит о том, что конкуренция за доступ к технологии: к хорошим сценаристам, талантливым режиссерам, удобным сетям дистрибуции - снижает планку качества и тормозит развитие кинематографа. Поэтому технологическую конкуренцию должна сменить конкуренция содержательная.

Содержательная конкуренция тесно связана с кинообразованием, которое в нашей стране фактически сломалось в 90-е годы. Главное и самое долгосрочное вложение - воспитание новых кадров: сценаристов, режиссеров, операторов и т.д. Современное российское образование в области кино страдает такой же неполноценностью, как и вся киноиндустрия. Некоторых специальностей, которые стали неотъемлемой частью кинопроизводства на Западе, у нас нет вообще. «У нас практически не существует профессии scriptdoctor, - это люди, которые занимаются доработкой сценария, - говорит режиссер Алексей Учитель. - На Западе таких людей много, и это нужная профессия, потому что автор-то напишет, но иногда ему трудно вносить в собственную работу какие-то изменения. А scriptdoctor делает это умело и все уязвимые моменты выводит».

	<p>У нас нет и того, что в мировой практике называется storytelling. Когда производственный конвейер запущен, все элементы фильма собираются в единое целое. Для этого приглашаются раскадровщики, которые помогают режиссеру, сценарные доктора, помогающие сценаристу, и фильм собирается по кускам, отчего и возникает цельность. У нас все кассовые фильмы больше всего страдают именно оттого, что их, как машину, не собрали воедино и не закрутили гайки.</p> <p>Одним словом, киноискусство у нас есть, но оно существует только в пространстве фестивалей, так что видят его почти одни только профессионалы. А те, кто снимает для непрофессиональной публики, ориентируются на рынок и формат, хотя никто на самом деле не знает, как устроены наш формат и наш рынок.</p>
<b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b>	
<b>6.1. Инструкции для студента:</b>	Студенту необходимо в течение 4-5 минут изложить суть прочитанного текста, стремясь делать это максимально полно и последовательно. Студент может опираться на осуществленные в ходе прослушивания записи.
<b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b>	
<b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b>	<p>Контрольное задание выполняется студентом самостоятельно в учебном кабинете, специально оборудованном для устного перевода.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>
<b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>	С момента начала выполнения задания студентом 7 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.
<b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>	персональный компьютер, оборудование для осуществления последовательного и синхронного перевода, текст задания.
<b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.
<b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты)</b>	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– извлекать информацию из прочитанного текста;</li> <li>– распознавать виды соответствий, используемых при переводе;</li> <li>– выделять и анализировать типы лексических и грамматических трансформаций при переводе;</li> <li>– применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>– переводить текст с русского языка на иностранный «с листа»;</li> </ul>

обучения)	– применять основные приемы перевода.			
<b>8. Критерии и шкала оценивания:</b>				
Критерии	Шкала оценивания			
	2	3	4	5
полнота и правильности ответа степень осознанности, понимания анализируемого текста языковое оформление перевода	студент обнаруживает неумение перевести большую часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно осуществляет перевод.	студент обнаруживает знание и понимание прочитанного текста, но: 1) осуществляет неполный перевод и допускает неточности в процессе перевода; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода; 3) излагает перевод непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	1) студент точно и адекватно осуществляет перевод текста; 2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает перевод последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

### 8.3.4. Типовое контрольное задание – КПЗ-3 – практико-ориентированное задание – устный перевод на русский язык (8 семестр)

<b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: устный перевод текста с 1 ИЯ на русский с обоснованием применения переводческих трансформаций
<b>2. Назначение ОС:</b>	оценка сформированности составляющих компетенций: <b>УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.2</b>
<b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
<b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b>	См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.

**5. Образцы контрольных заданий:**

**Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию:**

1. Прослушайте текст.
2. Вставьте необходимые слова и выражения в пропуски, используя там, где это возможно, приемы краткой переводческой записи.
3. Осуществите устно-устный последовательный и синхронный перевод текста. Определите виды примененных переводческих трансформаций в рамках последовательного и синхронного перевода. Обоснуйте целесообразность переводческих решений в каждом из видов перевода.
4. Осуществите письменно-устный перевод текста (перевод текста «с листа»).

**TALK IT OVER  
Runaway World**

1. In the mid-XIXth century, a Massachusetts painter ..... transmitted the first message "What hath .....?" by electric telegraph. In so doing, he ..... in world history. Never before could a message be sent without someone going somewhere to carry it. Yet the ..... of ..... communications marks every bit as ..... with the past.

2. The first commercial..... was launched only in ..... . Now there are more than ..... above the Earth, each carrying a ..... of information. For the first time ever, .....communication is possible from one side of the world to the other. Other types of electronic communication, more and more ..... with ..... communication, have also ..... over the past few years. No ..... transatlantic or ..... cables existed at all until the late ..... . The first held fewer than ..... ; those of today carry more than .....

3. On ....., about ..... years after Morse invented his system of ....., ..... finally disappeared from the world stage. It was discontinued as a means of communication for the sea. In its place has come a system using ....., whereby any ship ..... can be ..... immediately. Most countries prepared for the ..... some while before.

4. The French, for example, stopped using Morse code in ..... in ....., signing off with a ..... ".....! This is our last cry before our ..... silence!"

5. .... electronic communication isn't just a way in which news or information is ..... more quickly. Its existence ..... the very ..... of our lives, rich and poor alike. When the

	<p>image of ..... may be more familiar to us than the face of our next-door neighbor, something has changed in the ..... of our .....</p> <p>6. .... is a global celebrity, and celebrity itself is largely a ..... of new communications technology. The ..... of media technologies is ..... with each wave of ..... . It took ..... years for radio in the United States to ..... an audience of ..... . The ..... number was using personal computers only ..... after the ..... was introduced. It needed a mere ..... years, after it was made available, for ..... Americans to be regularly using the Internet.</p>
<p><b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b></p>	
<p><b>6.1. Инструкции для студента:</b></p>	<p>Студенту необходимо в течение 4-5 минут изложить суть услышанного текста, стремясь делать это максимально полно и последовательно. Студент может опираться на осуществленные в ходе прослушивания записи.</p>
<p><b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b></p>	
<p><b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b></p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом самостоятельно в учебном кабинете, в специально оборудованном для устного перевода кабинете.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>
<p><b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b></p>	<p>С момента начала выполнения задания студентом 7 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.</p>
<p><b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b></p>	<p>персональный компьютер, оборудование для осуществления последовательного и синхронного перевода, аудио запись текста.</p>
<p><b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b></p>	<p>Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.</p>
<p><b>7. Оцениваемые показатели</b></p>	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- понимать на слух звучащий текст на иностранном языке;</li> <li>- использовать приемы переводческой скорописи;</li> <li>- распознавать виды соответствий, используемых при переводе;</li> </ul>



<b>(индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– выделять и анализировать типы лексических и грамматических трансформаций при переводе;</li> <li>– применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>– переводить текст на русский язык синхронно и последовательно;</li> <li>– применять основные приемы перевода.</li> </ul>			
<b>8. Критерии и шкала оценивания:</b>				
Критерии	Шкала оценивания			
полнота и правильности ответа степень осознанности, понимания анализируемого текста языковое оформление перевода	2	3	4	5
	студент обнаруживает неумение перевести большую часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно осуществляет перевод.	студент обнаруживает знание и понимание прочитанного текста, но: 1) осуществляет неполный перевод и допускает неточности в процессе перевода; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода; 3) излагает перевод непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	1) студент точно и адекватно осуществляет перевод текста; 2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает перевод последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

### 8.3.5. Типовое контрольное задание – КПЗ-3 – компетентностно-ориентированное задание – письменно устный перевод (перевод «с листа») на русский язык с переводческим комментарием (8 семестр)

<b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: письменно-устный перевод (перевод «с листа») текста с 1 ИЯ на русский с обоснованием применения переводческих трансформаций
<b>2. Назначение ОС:</b>	оценка сформированности составляющих компетенций: <b>УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.2</b>
<b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
<b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b>	См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазире-

	альных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.
<p><b>5. Образцы контрольных заданий:</b></p>	<p><b>Перечень вопросов к компетентностно-ориентированному заданию:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прочитайте текст.</li> <li>2. Осуществите письменно-устный перевод текста (перевод текста «с листа»). Определите виды примененных лексических и грамматических переводческих трансформаций.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Forbes.</b></p> <p>В 2005 году Михаил Данилов (на тот момент владелец компании «Бизнес-табак», ежедневно продававшей сигареты на \$1 млн.) удачно вложил \$6 млн. в ночной клуб «Рай» на «Красном Октябре», ставший вскоре символом «путинского гламура». В 2010 году Данилов объединил силы с Антоном Пинским, за семь лет они построили холдинг Sagrado, в который сегодня входит более десяти ночных клубов и концертных площадок в Москве.</p> <p><b>-Долгое время ваш бизнес ограничивался исключительно ночными клубами. Затем, в начале 2010-х годов начался активный рост, вы один за другим начали открывать для себя новые форматы, превратившись в крупнейший развлекательный холдинг. Как это произошло? В какой-то момент клубная жизнь стала для вас скучной?</b></p> <p><b>Михаил Данилов:</b> На самом деле, у нас еще в самом начале пути был концертный зал «Эллизиум», который работал на Болотной набережной вместе с «Раем». Уже тогда мы поняли, что концертная деятельность и проведение корпоративов – это одна из хороших составляющих прибыли в шоу-бизнесе. Открыв в 2010 году «Известия Hall», мы получили этому дополнительное практическое подтверждение, поняли, что это серьезный бизнес и им нужно заниматься.</p> <p><b>-Какая ваша площадка на данный момент самая крупная?</b></p> <p><b>М.Д.:</b> Это StadiumLive, где проводятся в основном клубно-роковые мероприятия. Он вмещает до 7500 человек. Я думаю, эта площадка осенью будет номер один в Москве как по качеству исполнителей, которые там выступают, так и по количеству концертов — мы планируем не менее 20 мероприятий в месяц. А с середины декабря начнутся уже больше корпоративные, новогодние мероприятия.</p> <p><b>-До StadiumLive самой крупной площадкой в вашей коллекции был SpaceMoscow, бренд с мировым именем. Почему вы его закрыли?</b></p> <p><b>М.Д.:</b> Там был ряд факторов. Основным, конечно, было закрытие клуба Space на Ибнице, который был нашим франчайзером. 27 лет они работали на Ибнице, а сейчас у них попросту закончился договор аренды, и они ищут какие-то новые варианты для развития. Во-вторых, когда мы начинали этот проект в 2013 году, очень надеялись на корпоративы, но в связи с кризисом надежды не оправдались. Наконец, была архитектурная проблема. Хозяин площадки, на которой мы открыли Space, компания «Базовый элемент», не захотела, чтобы мы убрали столб,</p>

	<p>который стоит в самом центре зала. Трудно было в таких условиях проводить концерты: представьте, приезжает Сергей Шнуров или Лепс, выходит на сцену и упирается в столб...</p> <p><b>-В чем с точки зрения экономики разница между тем же StadiumLive и «Олимпийским»?</b></p> <p><b>М.Д.:</b> «Олимпийский» – это всё-таки 20 000-25 000 человек. Некоторые звёзды стоят не один и не два миллиона. И чтобы окупить это мероприятие, выйти в прибыль, нужно обязательно иметь определённое количество проданных билетов — по адекватной цене.</p> <p><b>-Каков в таком случае потолок по гонорару, который вы можете предложить артисту?</b></p> <p><b>Антон Пинский:</b> Если говорить, про Stadium, то потолок — это \$300 000 – 400 000.</p> <p><b>М.Д.:</b> Хотя у нас были мысли привезти туда Бритни Спирс, у которой гонорар выше.</p> <p><b>А.П.:</b> На нее купят много столов. Люди, которым она нравилась, сейчас активно занимаются бизнесом, могут себе позволить дорогие билеты.</p>
<p><b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b></p>	
<p><b>6.1. Инструкции для студента:</b></p>	<p>Студенту необходимо в течение 4-5 минут изложить суть прочитанного текста, стремясь делать это максимально полно и последовательно. Студент может опираться на осуществленные в ходе прослушивания записи.</p>
<p><b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b></p>	
<p><b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b></p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом самостоятельно в учебном кабинете, специально оборудованном для устного перевода.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>
<p><b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b></p>	<p>С момента начала выполнения задания студентом 7 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.</p>
<p><b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b></p>	<p>персональный компьютер, оборудование для осуществления последовательного и синхронного перевода, текст задания.</p>
<p><b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b></p>	<p>Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.</p>
<p><b>7. Оцениваемые показатели</b></p>	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– извлекать информацию из прочитанного текста;</li> <li>– распознавать виды соответствий, используемых при переводе;</li> </ul>

<b>(индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– выделять и анализировать типы лексических и грамматических трансформаций при переводе;</li> <li>– применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>– переводить текст на русский язык «с листа»;</li> <li>– применять основные приемы перевода.</li> </ul>			
<b>8. Критерии и шкала оценивания:</b>				
Критерии	<b>Шкала оценивания</b>			
полнота и правильности ответа степень осознанности, понимания анализируемого текста языковое оформление перевода	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
	студент обнаруживает неумение перевести большую часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно осуществляет перевод.	студент обнаруживает знание и понимание прочитанного текста, но: 1) осуществляет неполный перевод и допускает неточности в процессе перевода; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода; 3) излагает перевод непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	1) студент точно и адекватно осуществляет перевод текста; 2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает перевод последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

### 8.3.6. Типовое контрольное задание – КПЗ-3 - компетентностно-ориентированное задание – письменно-устный перевод (перевод «с листа») (8 семестр)

<b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: письменно-устный перевод (перевод «с листа») текста с 1 ИЯ на русский с обоснованием применения переводческих трансформаций
<b>2. Назначение ОС:</b>	оценка сформированности составляющих компетенций: <b>УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.2</b>
<b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
<b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b>	См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.
<b>5. Образцы контрольных заданий:</b>	<b>Перечень вопросов к компетентностно-ориентированному заданию:</b>

	<p>1. Прочитайте текст. Выделите в нем лексические единицы различной стилистической отнесенности (нейтральную лексику, термины).</p> <p>2. Наметьте и обоснуйте стратегии передачи терминов на русский язык.</p> <p>3. Определите наиболее оптимальные пути трансформации синтаксической структуры исходных предложений при переводе на русский язык для идиоматизации перевода.</p> <p>4. Осуществите письменно-устный перевод текста (перевод текста «с листа»).</p> <p style="text-align: center;"><b>NANOTECH AT HAND</b></p> <p><b>By Zachary Johnston</b></p> <p>New ways to put parts together can transform broad realms of human life. We've seen it happen before and it will happen again, sooner than most people expect.</p> <p>Not so long ago, if you wanted to bring the sound of a violin into your home, you would have needed a violin and a violinist to play the instrument. For the sound of a cello to accompany the violin, you would have needed a cello and a cellist, and to add the sound of a flute, you would have needed a flute and a flautist. And if you wanted to bring the sound of a symphony orchestra into your home, you would have needed a palace and the wealth of a king. Today, a small box can fill a room in your home with the sound of a violin or of a symphony orchestra – drawing on a library of sound to provide an abundance of music delivered by different kinds of instruments.</p> <p>Imagine what the world might be like if we were really good at making things – better things – cleanly, inexpensively, and on a global scale. What if ultra-efficient solar batteries cost no more to make than cardboard or aluminum foil, and laptop supercomputers cost about the same? Now add ultra-efficient vehicles, lighting, and the entire behind-the-scenes infrastructure of an industrial civilization, all made at low cost and delivered and operated with a zero carbon footprint. If we were that good at making things, the global prospect would be not scarcity, but unprecedented abundance – radical, transformative, and sustainable abundance. We would be able to produce radically more of what people want and at a radically lower cost – in every sense of the word, both economic and environmental.</p> <p>This isn't the future most people expect. Over recent decades the world has been sliding toward a seemingly inevitable collision between economic development and global limits. As nations expand industrial capacity, carbon emissions rise. Expectations of resource scarcity drive wars and preparations for war as tensions grow over water from rivers, metals from Africa, oil from the Middle East, and fresh oil fields beneath the South China Sea.</p>
<b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b>	
<b>6.1. Инструкции для студента:</b>	Студенту необходимо в течение 4-5 минут изложить суть услышанного текста, стремясь делать это максимально полно и последовательно. Студент может опираться на осуществленные в ходе прослушивания записи.
<b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b>	
<b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки</b>	Контрольное задание выполняется студентом самостоятельно в учебном кабинете, специально оборудованном для устного перевода.

<b>ОС, использование дополнительных материалов:</b>	В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.			
<b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>	С момента начала выполнения задания студентом 10 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.			
<b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>	персональный компьютер, оборудование для осуществления последовательного и синхронного перевода, текст задания.			
<b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.			
<b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b>	В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): <ul style="list-style-type: none"> <li>– извлекать информацию из прочитанного текста;</li> <li>– распознавать виды соответствий, используемых при переводе;</li> <li>– выделять и анализировать типы лексических и грамматических трансформаций при переводе;</li> <li>– применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>– переводить текст на русский язык «с листа»;</li> <li>– применять основные приемы перевода.</li> </ul>			
<b>8. Критерии и шкала оценивания:</b>				
Критерии	Шкала оценивания			
	2	3	4	5
полнота и правильности ответа степень осознанности, понимания анализируемого текста	студент допускает ошибки в тесте, не может обосновать свои суждения по поводу выбора того или иного ответа.	студент обнаруживает знание и понимание материала, но: <ol style="list-style-type: none"> <li>1) делает ошибки и допускает неточности в процессе выполнения;</li> <li>2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного ответа.</li> </ol>	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки в тесте.	1) студент выполняет тест без ошибок; <ol style="list-style-type: none"> <li>2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике.</li> </ol>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Образовательная деятельность по учебной дисциплине проводится в форме контактной и самостоятельной работы. Оценка сформированности компетенций осуществляется во время текущей и промежуточной аттестации.

Контактная работа может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной образовательной среде и включать в себя:

- занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации обучающемуся);
- занятия семинарского типа;
- текущий контроль;
- промежуточную аттестацию.

Контактная работа предполагает использование активных и интерактивных образовательных технологий, способствующих проявлению творческих, исследовательских способностей студентов, поиску новых идей для решения различных задач по дисциплине. Активные и интерактивные образовательные технологии ориентированы на взаимодействие студента с преподавателем и друг с другом.

В ходе лекций обучающимся следует подготовить конспекты лекций, кратко, схематично, последовательно фиксируя основные положения, выводы, формулировки, обобщения, выделяя ключевые слова, термины. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на семинарском /практическом занятии или в конце лекции.

На учебных занятиях семинарского типа обучающиеся по предложенному заранее преподавателем плану либо списку вопросов делают доклады, систематизируют и обобщают знания по изучаемой теме, обсуждают ключевые проблемы, работают в малых группах для выполнения практико-ориентированных заданий, сопоставляют и сравнивают различные точки зрения на проблему, высказывают и аргументируют свою точку зрения. В ходе занятий семинарского типа обучающиеся опираются на свои конспекты лекций, собственные выписки из учебников, монографий, научно-исследовательских статей, словарей и другой литературы.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра и представляет собой оценку компетенций, сформированных на занятиях и в ходе самостоятельного изучения студентами учебного материала.

Промежуточная аттестация предполагает оценку качества освоенной студентом дисциплины или ее отдельного этапа в форме зачета, дифференцированного зачета или экзамена.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине подразделяется на самостоятельную работу студента под непосредственным руководством и контролем преподавателя; самостоятельную работу, которую студент организует по своему усмотрению, без непосредственного руководства и контроля со стороны преподавателя.

Работа в электронной образовательной среде как информационной системе комплексного назначения, обеспечивающей реализацию дидактических возможностей информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения, является важной составляющей как контактной, так и самостоятельной работы, осуществляется под руководством и контролем преподавателя. Для работы в электронной образовательной среде обучающемуся необходимо зарегистрироваться и найти соответствующую изучаемую дисциплину, представленную теоретическим материалом, вопросами на теоретические вопросы, практическими заданиями в виде тестов, ситуационных задач, тем для написания творческих работ, заполнения схем, таблиц и др. Доступ к материалам электронного учебного курса может быть ограничен по времени и количеству попыток. В ходе выполнения заданий в электронной образовательной среде студенты знакомятся с оценкой собственных результатов по дисциплине, могут задавать вопросы преподавателю, прикреплять рецензии на работы своих товарищей, участвовать в работе форумов и чатов с преподавателем и одногруппниками по вопросам изучения дисциплины.

В процессе реализации дисциплины используются следующие виды самостоятельной работы:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, которую желательно проводить по следующим этапам:

- общее ознакомление с произведением в целом по его оглавлению;
- беглый просмотр всего содержания;
- чтение в порядке последовательности расположения материала;
- выборочное чтение какой-либо части произведения;
- выписка представляющих интерес материалов.

При изучении литературы по выбранной теме используется не вся информация, в ней заключенная, а только та, которая имеет непосредственное отношение к теме занятия семинарского типа и является потому наиболее ценной и полезной. Таким образом, критерием оценки прочитанного является возможность его практического использования в учебной работе.

Работая над каким-либо частным вопросом или разделом, необходимо видеть его связь с проблемой в целом, а, рассматривая широкую проблему, уметь делить ее на части, каждую из которых продумывать в деталях.

2. Практико-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки практико-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное практико-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

3. Компетентностно-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов



деятельности. В процессе подготовки компетентностно-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное компетентностно-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

4. Подготовка к промежуточной аттестации является заключительным этапом изучения всей дисциплины или ее части и преследует цель проверить полученные студентом теоретические знания. Специфика периода подготовки к промежуточной аттестации заключается в том, что обучающийся уже ничего не изучает: он лишь вспоминает и систематизирует изученное. Правильная организация самостоятельной работы по повтору, обобщению, закреплению и дополнению полученных знаний, позволяет студенту лучше понять логику всего предмета в целом.

Приступая к подготовке, важно с самого начала правильно распределить время и силы. Подготовка должна заключаться не в простом прочтении лекций, пособий или учебников, а в составлении готовых текстов устных ответов на каждый вопрос и /или заданий промежуточной аттестации.

Конкретные задания, используемые для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, представлены в отдельном документе «Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине», прилагаемом к рабочей программе.

В ходе освоения дисциплины в зависимости от набранных баллов у обучающихся формируется кумулятивная рейтинговая оценка (максимум - 100 %).

Перевод рейтинговой оценки, набранной обучающимся в рамках балльно-рейтинговой системы оценки результатов его обучения по дисциплине, в 5-балльную систему осуществляется по следующей схеме:

<b>Оценка по пятибалльной системе</b>	<b>Рейтинговая оценка</b>
«отлично» / «зачтено»	больше либо равно 90%
«хорошо» / «зачтено»	75 - 89%
«удовлетворительно» / «зачтено»	60 - 74%
«неудовлетворительно» / «не зачтено»	меньше либо равно 59%

## **10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

**Основная, дополнительная учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины**

Автор, название, год издания	Эл. издание (адрес в ЭИОС, ЭБС)	Печатное издание
------------------------------	------------------------------------	------------------

		(кол-во экземпляров в библиотеке)
<b>а) Основная литература</b>		
<b>1.Бродский, М. Ю.</b> Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 159 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/434642">https://urait.ru/bcode/434642</a>	
<b>2.Аликина, Е. В.</b> Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 145 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/438114">https://urait.ru/bcode/438114</a>	
<b>3.Купцова, А. К.</b> Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/439030">https://urait.ru/bcode/439030</a>	
<b>4.Невзорова, Г. Д.</b> Английский язык в 2 ч. Часть 1: учебник для академического бакалавриата / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 339 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/434605">https://urait.ru/bcode/434605</a>	
<b>5.Невзорова, Г. Д.</b> Английский язык в 2 ч. Часть 2: учебник для академического бакалавриата / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 403 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/436529">https://urait.ru/bcode/436529</a>	
<b>6.Латышев, Л. К.</b> Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 263 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/432097">https://urait.ru/bcode/432097</a>	
<b>7.Пестова, М. С.</b> Английский язык: перевод коммерческой документации (b2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 191 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/446999">https://urait.ru/bcode/446999</a>	
<b>б) Дополнительная литература</b>		

<p><b>1.Прошина, З. Г.</b> Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 320 с.</p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/445357">https://urait.ru/bcode/445357</a></p>	
<p><b>2.Кабакчи, В. В.</b> Введение в интерлингвокультурологию: учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 250 с.</p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/437979">https://urait.ru/bcode/437979</a></p>	
<p><b>3.Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 265 с.</b></p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/436471">https://urait.ru/bcode/436471</a></p>	
<p><b>4.Соссюр, Ф.</b> Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр ; переводчик А. М. Сухотин; под редакцией Р. О. Шор. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 303 с.</p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/410446">https://urait.ru/bcode/410446</a></p>	
<p><b>5.Английский язык для юристов. Englishinlaw: учебник и практикум для среднего профессионального образования / С. Ю. Рубцова, В. В. Шарова, Т. А. Винникова, О. В. Пржигодзкая ; под общей редакцией С. Ю. Рубцовой. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 213 с.</b></p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/438179">https://urait.ru/bcode/438179</a></p>	
<p><b>6.Английский язык для естественнонаучных направлений: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. В. Полубиченко, Е. Э. Кожарская, Н. Л. Моргун, Л. Н. Шевырдяева ; под редакцией Л. В. Полубиченко. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 311 с.</b></p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/433243">https://urait.ru/bcode/433243</a></p>	
<p><b>7.Купцова, А. К.</b> Английский язык для менеджеров и логистов (В1-В2): учебник и практикум для среднего профессионального образования / А. К. Купцова, Л. А. Козлова, Ю. П. Волынец ; под общей редакцией А. К. Купцовой. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 355 с.</p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/433549">https://urait.ru/bcode/433549</a></p>	

<b>8.Купцова, А. К.</b> Английский язык для менеджеров и логистов (b1-c1): учебник и практикум для академического бакалавриата / А. К. Купцова, Л. А. Козлова, Ю. П. Вольнец ; под общей редакцией А. К. Купцовой. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 355 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/432948">https://urait.ru/bcode/432948</a>	
<b>в) Интернет-Ресурсы</b>		
	Адрес ресурса в сети интернет	Режим доступа
<b>Научная электронная библиотека КиберЛенинка</b>	<a href="https://cyberleninka.ru">https://cyberleninka.ru</a>	открытый
<b>Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»</b>	<a href="http://window.edu.ru">window.edu.ru</a>	открытый
<b>Научная электронная библиотека</b>	<a href="http://elibrary.ru">elibrary.ru</a>	открытый
<b>BBC</b>	<a href="https://www.bbc.com/">https://www.bbc.com/</a>	открытый
<b>CNN</b>	<a href="https://edition.cnn.com/world">https://edition.cnn.com/world</a>	открытый
Радиопередачи для изучающих английский	<a href="https://learningenglish.voanews.com/programs/radio">https://learningenglish.voanews.com/programs/radio</a>	
<b>Онлайн библиотека. URL:</b>	<a href="http://studyspace.ru/">http://studyspace.ru/</a>	открытый
<b>Онлайн базы переводов.</b>	URL: <a href="http://translation-blog.ru/ustnyj/">http://translation-blog.ru/ustnyj/</a>	открытый
<b>Электронный онлайн-словарь «Мультитран».</b>	URL: <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>	открытый
<b>ЭБС ЮРАЙТ</b>	URL: <a href="https://www.biblio-online.ru/">https://www.biblio-online.ru/</a> , <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>	открытый
<b>УБД ООО "ИВИС" Доступ к базе данных «Издания по общественным и гуманитарным наукам».</b>	URL: <a href="http://www.ebiblioteka.ru/">http://www.ebiblioteka.ru/</a>	открытый
<b>Национальная электронная библиотека (НЭБ).</b>	URL: <a href="https://rusneb.ru">https://rusneb.ru</a>	открытый

## **11. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Необходима аудитория на 20 мест, а также учебная, методическая и справочная литература;

- учебно-наглядные пособия (для отдельных тем дисциплины);
- персональный (е) компьютер (-ы) с доступом к сети Интернет;
- персональные компьютер(-ы) с прикладным программным обеспечением.
- специально оборудованной кабиной для осуществления устного (последовательного и синхронного) перевода.

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий

лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана или интерактивной доски, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей персональный компьютер, блок управления оборудованием. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды контактной работы с обучающимися в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения отдельных корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office 2013 Standart Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., Microsoft Windows 7 Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., ESET NOD32 лицензия EAV-0264600598 от 22.11.2019 г., Adobe Acrobat Reader бесплатная проприетарная (freeware), Google Chrome бесплатная проприетарная (freeware), 7-Zip бесплатная открытая (GNU LGPL), MediaPlayer Classic бесплатная открытая (GNU GPL), SmartBoard OEM Software Pack OEM (поставляется вместе с интерактивной доской SmartBoard), AIMP 3 бесплатная проприетарная (freeware), АBBYY Lingvo X бакалаврическая проприетарная лицензия №187555 от 26.05.2015 г., Omega-T бесплатная открытая (GNU GPL), SkyDNS агент платная проприетарная, договор Ю-04828 от 18.11.2019 г., WinDJView бесплатная открытая (GNU GPL).

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата. Также предусмотрены помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Для организации самостоятельной работы обучающихся используется библиотечный фонд филиала, помещение для самостоятельной работы (аудитория № 321), оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети

«Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала, автоматизированными рабочими местами (системный блок ПК, клавиатура, монитор, мышь – 4 места) и рабочими местами (стол, стул – 11 мест).

## **12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной директории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы с обучающимися в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.